vril 2020
Aleph
Langues, Médias & Sociétés
Soi-même et l'autrui
الذات والآخرين
S Meribai et D. Zenati

الناشر: كلية اللغة العربية وآدابها واللغات الشرقية
Éditeur : Faculté des lettres et langue arabes et des langues orientales
Date de publication 2020 2020 20-04-
ISBN : 2437-0274
ISSN : 2437-1076
Achevé d'imprimé le 20 avril 2020

Sommaire فهرس

Editorial إفتتاحية

سهيلة مريبعي- وجمال زناتي جامعة الجزائر 2 Alger

إفتتاحية مجلة ألف.....7

Recherches ابحاث

ليندة لوناس Lounas Lynda - جامعة الجزائر 2 Alger

مقاربة هرمينوطيقية لترجمة مصطلحات المحبة في التصوّف. دراسة تأويلية لترجمة مصطلحات المحبة عند محي الدين بن عربي نموذجا.....11

بوزمبراك مريم -Bouzembrak Meriem - جامعة الجزائرAlger 2

الترجمة والنسوية.....33

فطيمة ياسمينة بريهوم Fatima -Yasmina Brihoum -جامعة -ميلة- ياسمين قلّو Yasmine Kellou- جامعة الجزائرAlger 2

تسويات التّرجمة من أجل إثراء حوار الثقافات..... 43

باشا مليكة Bacha Malika - جامعة الشهيد أحمد زبانة- غليزان

الترجمة المتخصصة في مكاتب الترجمة الرسمية.....53

رتيبة بن نعمان Bennamane Ratiba- و سهيلة بربارة Barbara Souhilaجامعة الجزائر 2 Alger

نصوص التبسيط العلمي: بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية.....65

مختار بن ونان هاجرBenounane Hadjer و ناصر جيلالي Nacer Djilali -مخبر اللغة والتواصل - جامعة أحمد بن بلة- وهران1

نحو ترجمة آلية بسمات بشرية للنصوص المتخصصة من اللغة الإنجليزية إلى العربية :دراسة مقارِنة 93

محبوبة بكوش Bekkouche Mahbouba-جامعة الجزائر2 Alger

إشكالية غياب المكافئ الثقافي بين اللغة المصدر واللغة الهدف من خلال بعض النماذج بين العربية والانجليزية.....111

غنية لوصيف.Loucif Ghania -جامعة آكلي محند أولحاج - البويرة

الانسجام النصي بين التراث العربي والدرس الغربي الحديث.....121

زميط محمد Zemit Mohamed -جامعة الجزائر 2- Alger

الانسجام بين الموروث اللساني العربي والدرس اللساني الغربي.....145

ط.د حـوة فاطيمـة Fatima Haoua وأ.د عبـد الإلـه عبـد القـادرAbdellilah Abdelkader-
(برخم LASIA) جامعـة وهـران-1 أحمـد بـن بلـة

الوساطة والوساطة الوثائقية كتصور جديد.....161

لعـرابي نسريـن Larabi Nesrine و بـن غبريـط يوعلالة رشـيدة Bouallala-Benghebrit
Rachida--مختـبر البحـث في أنظمـة المعلومـات و الأرشـيف (LASIA)- جامعـة وهـران1،

ممارسات الوساطة الوثائقية الرقمية : البعد الوثائقي والتوثيقي للصورة في الصحافة المكتوبة....177

Nouah Mohamed نواح محمد -Alger-2 جامعة الجزائر

Übersetzung als Bindeglied zwischen Sprachen, Kulturen und Fachbereichen.....191

Faïrouz Saidani

Le problème du calque phonétique dans la traduction des anthroponymes anti-ques.....211

Taibi-Maghraoui Yamina - Université Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem

Transcription graphique et translittération du nom propre.....223

Méthodes منهجيات وأساليب

Derragui Hiba Khedidja

The Britishness Debate and its Significance for Multiculturalism in Britain..237

BA Souleymane-Université Paul-Valéry (Montpellier III)

Commerce, Exchange and Interaction in "The Confidence-Man : His Masquerade 257

Hbabou Abdeslam et Benjelloun Mohammed -(LERIC / URAC 57)- El Jadida

L'avant texte des récits de voyage au Maroc au XIXe siècle.....273

Touahri Nadéra - Université Abou Bakr Belkaid-Tlemcen

Le métissage et la multiplicité au cœur de l'écriture chédidienne, lecture dans «l'Enfant multiple» d'Andrée Chédid.....287

Chroniques سجلات

Djebari Hadjera- Université Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem

La présence folklorique de l'Autre dans l'œuvre de Nine Moati : Rose d'Alger..... 303

قطاف الحاج- جامعة يحي فارس المدية
هوية الآخر في رواية الغريب لألبير كامو.....315

..عبد الكريم كريمي - جامعة الجزائر2 Alger
صورة الجزائر في آخر مسرحية لشكسبير « العاصفة ».....335

إفتتاحية مجلة ألف

Éditorial

Editorial

Mribai Souhila سهيلة مريبعي
Alger 2 جامعة الجزائر
Zenati Djamel زناتي جمال -
Alger 2 جامعة الجزائر

La revue Aleph, publie cette fois un numéro réservé à la traduction et ses enjeux, Science et art, la traduction, qui a toujours soulevé de nombreuses questions et la curiosité de beaucoup.

Ce numéro, en consacrant un dossier aux problématiques de la traduction, est une invitation à la rencontre de l'autrui en empruntant les chemins de la culture. En son fondement, il est considéré qu'il n'y a de connaissance de soi possible que celle qu'autorise l'altérité. L'individu devenu sujet est toujours, ici comme ailleurs, maintenant comme toujours, l'autrui d'un autre sujet, qui de son lieu, prend en charge l'acte langagier de sorte que soi-même est toujours déjà un autrui.

This time, Aleph magazine, publishes an issue dedicated to translation and its issues, Science and Art, Translation, which has always raised many questions and the curiosity of many.

This issue, by devoting a dossier to the problems of translation, is an invitation to meet others through the paths of culture. At its core, it is considered that there is no self-knowledge possible except that which is allowed by otherness. The individual who has become a subject is always, here as elsewhere, now as always, the other of another subject, who from his place, takes charge of the act of language so that oneself is always already another person.

تصدر مجلة « ألف » (Aleph) هذه المرة على غير عادتها عددا خاصا يعنى بالترجمة وقضاياها، الترجمة ذلك العلم والفن الذي لطالما أثار الكثير من التساؤلات وفضول الكثيرين.

فعلى كثرة ما تعج به الساحة العلمية والأدبية والثقافية في الجزائر من إصدارات دورية لا نجد الكثير من المجلات التي تولي عنايتها للترجمة، وهنا لا نقصد مجلة متخصصة، وإنما مجلة يقرؤها المثقف العام والمتخصص على السواء فيجد كل منهما ما يمتعه ويفيده.

حاولتْ مجلة ألف منذ بداياتها الأولى أن تشكِل منبراً مفتوحا لجميع الباحثين والدارسين من مختلف الأجيال والأماكن والتخصصات والتوجهات الفكرية لعرض أفكارهم في فضائها الرحب الذي شكل خارطة متضمنة التناقضات الحميدة، والاختلافات الرحيمة.

وقد تضمن هذا العدد مجموعة من المقالات لباحثين من مختلف جامعات الوطن وجامعات أجنبية، مما يدل على ما تتمتع به المجلة من مقروئية واسعة وسمعة وطنية ودولية.

لقد عالج الباحثون المساهمون في تحرير مواد هذا العدد في قسميه العربي والأجنبي دراسات الترجمة الحديثة في أشكالها المتعددة. إيمانا من القائمين على المجلة بأنه لابد للترجمة أن يكون لها حضور في أي تقدم للمجتمع وتطوره، حيث تعد وسيلة فعالة لامتلاك العلم والمعرفة والتكنولوجيا والانطلاق نحو بناء المستقبل والتفوق في جميع المجالات بترجمة العلوم والفنون والآداب، كما تعد أداة أساسية للمثاقفة والتواصل بين شعوب العالم والمساهمة بالتالي في الانفتاح البناء والملاءمة مع اللغة والثقافة الهدف. وهذا مما تم تناوله في هذا العدد حول تسويات الترجمات من أجل إثراء حوار الثقافات، فلا يحتاج المترجم إلى تفعيل معرفته بلغتين فقط، بل هو في حاجة أيضا إلى استحضار معرفته بثقافتين مختلفتين وتقريب الثقافة الأجنبية ليسهل التعرف عليها من قبل المتلقي العربي. والترجمة ليست تماسا بين لغتين فقط، بل هي أيضا تماس بين ثقافتين مختلفتين. ويمكن أن نقول بأن المترجم وسيط بين ثقافتين .حيث جاء الاهتمام الثقافي كمنعطف يلغي النظرة إلى الترجمة من حيث العلاقات بين النصوص، أوبين الأنظمة اللغوية. ليُنظر إليها بعد ذلك على أنها صفقة معقدة تجري في سياق تواصلي اجتماعي ثقافي. وهذا يتطلب أن نضع المترجم ككائن اجتماعي في الصورة تماما.

لقد شكلت الترجمة الأساس الفكري والعلمي الذي تبني عليه الدول نهضتها وتقدمها. فإن أي مجتمع يريد تحقيق النهضة العلمية والتقدم، مطالب بتوفير الإرادة الفعلية للتغيير الإيجابي نحو المستقبل وفق إستراتيجية شاملة تكون الترجمة إحدى ركائزها، وذلك لتدبير الاختلاف الثقافي مع الثقافات الأخرى والتواصل من أجل تطوير مشروعه الفكري والعلمي والمعرفي واستدراك التأخر التاريخي.

يرى أمبرتو إيكو أن الترجمة عملية تفاوض وحوار مع النص للوصول إلى ترجمة مضمونه مساهمة في إغناء اللغة والثقافة، وتعبير عن قدرتها على التواصل والحوار. فالمترجم ينطلق من لغة النص الأصلي للوصول إلى لغة النص الهدف مستعملا آليات الفهم والتفكيك وإعادة صياغة معنى النص الأصلي في لغة أخرى لبناء نص جديد في لغة وثقافة مختلفة. ومن خلال مثل هذا التفكير في ماهية الترجمة أصبح التفكير الجاد بالبحث في آلياتها ومسائلها.

وفي مقال آخر نرى جانبا مختلفا من الدراسات الترجمية ألا وهو الترجمة التأويلية أو علاقة الترجمة بعلم التفسير أو الهيرمينوطيقا عند الغرب من خلال كتابات بن عربي المليئة بالإيحاءات والتأويلات فمثل هذه الترجمات تحتاج من المترجم تشغيل المعرفة الضمنية، فالعمل الأدبي عندما يفسر خارج لغته وثقافته يختلف جذريا عن تفسيره داخل ثقافته الأصلية، وهنا نرى ضرورة استعانة الترجمة بهذه الدراسات الأخرى كالفلسفة والتاريخ من الاكتمال.

وتناول العدد أيضا مقالات عن الترجمة الآلية هذه الترجمة التي لم يعد المترجم قادرا على الاستغناء عنها لاسيما وأننا نعيش عصراً تتحدد فيه أهمية الأمم بقدر ما تنجزه في مجال العلوم وتطبيقاتها التقنية, ولكي نجد مكاناً تحت شمس هذا العصر لابد أن تتوجه خطوتنا الأولى - بجدية وتخطيط علمي - نحو ترجمة العلوم.

هذه الترجمة الآلية التي تعمل من خلال الشبكات العصبية الاصطناعية في تطوير تصميماتها وتبني تقنيات التعلم العميق في تحسين أداء خوارزمياتها. وكغيرها من لغات العالم، لم تكن اللغة العربية في معزل عن هذا التغير، بل استفادت من هذه الأدوات التكنولوجية في إنعاش ميدان الترجمة العامة والمتخصصة. جاء المقال ليتحرى طبيعة أدوات الترجمة الآلية العصبية وتلك المعتمدة على المناهج الإحصائية، ومدى تأثير كل منهما على جودة النص المتخصص المترجم للخروج بجملة من النتائج مفادها أن الترجمة الآلية العصبية قدمت نتائج واعدة من حيث سلامة اللغة المتخصصة ودقة جهازها المصطلحي، ولكنها لم تصل بعد إلى مستوى الترجمة البشرية.

الترجمة النسوية أيضا حاضرة في هذا العدد وما تحويه من مقاومة وتفكيك الهيمنة البطريركية (النظام الأبوي) على الترجمة، بشكل خاص، واللغة بشكل عام واستخدام كل الآليات المتاحة لجعل المؤنث متواجد وظاهر في النص. وتسعى إلى إعادة النظر في تاريخ الترجمة، لإلقاء الضوء على دور النساء المترجمات وحضورهن الفعال الذي تم تهميشه بشكل ممنهج. وتناول المقال قضايا في الترجمة من بينها : العلاقة بين الأيدولوجيا

والترجمة، وطبيعة دور المترجمة وضرورة حضورها الواضح في النص، والترجمة كفعل سياسي وإبداعي، وتجليات خصوصية الخطاب النسوي.

وقد شهدت دراسات الترجمة تقدمًا كبيرًا منذ سبعينيات القرن الماضي، وهو ما تجلى عبر الاهتمام المتزايد بما يُعرف بـ« خريطة هولمز»، التي يرى البعض أنها بمثابة بيان تأسيس لعلم دراسات الترجمة.

هذا التنوع أنتج مشكلة كبرى، تتمثل في ظهور العديد من الاتجاهات البحثية والفروع المعرفية في دراسات الترجمة، ومن ثمَّ إنتاج الكثير من الكتب والمجلات والموسوعات المعنيَّة بالترجمة من الناحية النظرية والعملية، حاولت جمع المفاهيم الرئيسية وتقديم صورة توصيفية لهذا الفرع الجديد من الدراسات، وأشهرها موسوعة روتليدج لدراسات الترجمة.

ها هي إذن مجلة ألف تضع بين أيديكم هذه المجموعة من المقالات وهي توصيف موجز للإشكاليات التي يعاني منها الباحث في دراسات الترجمة تحديدًا، والتي تتلخص برأيي في عدم القراءة والاطلاع على أدبيات هذا الحقل المعرفي الواسع، ولا الدراية بالاتجاهات الجديدة فيه. المشكلة ليست في كثرة الكتب وتنوع المؤلفين وزيادة الاتجاهات؛ بل في منهجية القراءة عند الباحث نفسه.

إن المقالات والأوراق البحثية هي خلاصة فهم الباحث ونتاج لقراءته وتفاعله مع نصوص عديدة، ربما تستخلص منها بعض المعلومات أو تساعدك على فهم بعض الإشكاليات، لكنها لن تُشكِّل بنيتك الفكرية وقاعدتك المعرفية التي تجعلك قادرًا على الكتابة إلا بالقراءة المستمرة والدائمة.